

**No. 51179\***

---

**United States of America  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction and defense activities. Washington, 28 September 1999**

**Entry into force:** *7 May 2003 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Azerbaijani and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 20 August 2013*

**Note:** *See also annex A, No. 51179.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense. Washington, 28 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 51179.*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması  
və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında  
Saziş**

Burada və irəlidə Tərəflər adlandırılan Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının habelə, bu növ silahlardan olan texnologiyaların, materialların və ekspertizaların qarşısının alınması məqsədi ilə,

Nüvə, bioloji, kimyəvi silahların və bunlara aid olan materialların tranziti və daşınması daxil olmaqla, qeyri-qanuni yerdəyişmələrinin qarşısının alınmasını arzu edərək,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

**Maddə 1**

Bu Sazişin şərtlərinə müvafiq olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti aşağıdakı məqsədlərə nail olmaq üçün avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, texnologiyaların, təlim və yaxud xidmətlərin təmin edilməsi və icarəyə verilməsi vasitəsi ilə Azərbaycan Respublikası Hökumətinə yardım göstərə bilər:

(a) kütləvi qırğın silahlarının və belə silahlara aid olan texnologiyaların, materialların və ekspertizanın yayılmasının qarşısının alınması;

(b) tranzit və nüvə, bioloji və ya kimyəvi silahların və onlara aid olan materialların daşınması və tranziti daxil olmaqla, qeyri-qanuni transferlərin qarşısının alınması;

(c) qarşılıqlı razılıq üzrə digər belə tədbirlər.

**Maddə 2**

Hər bir Tərəf bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün İcraçı Agent təyin etməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən İcraçı Agent Müdafiə Nazirliyi olacaq. Azərbaycan Respublikası Hökuməti tərəfindən İcraçı Agent Nazirlər Kabineti olacaq.

### Maddə 3

1. Zərurət olduqda, Tərəflər öz İcraçı Agentləri vasitəsi ilə bu Sazişin I-cı maddəsində əks olunan məqsədlərin əldə olunmasının həyata keçirilməsi üzrə sazişlər və ya razılaşmalar bağlaya bilərlər.

2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Saziş üstünlük təşkil edəcək.

### Maddə 4

Bu Sazişin təsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr müstəsna şəkildə Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsilə nizamlanmalı və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməməlidir.

### Maddə 5

Bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə uyğun olaraq, bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının təqdim etdiyi bütün avadanlıqlara, ehtiyatlara, materiallara, texnologiyalara, təlim və ya xidmətlərə, və ona aid olan tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir.

### Maddə 6

1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Sazişə uyğun olaraq tədbirlərin həyata keçirilməsi məqsədilə Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin əməkdaşlarına və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin podratçı-işçilərinə Azərbaycan ərazisi hüdudlarına və hüdudlarından kənara gəliş və gedişə asanlaşdırılmalıdır.

2. Bu Sazişə uyğun olaraq, tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycanda istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya reyslərini həyata keçirən təyyarələr və gəmilərdən başqa, Azərbaycan ərazisində tutulan gömrük rüsumlarından, yerə enmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, liman ödənişlərindən, yığımlardan və istənilən digər rüsumlardan azad olunmalıdır. Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərlə əlaqədar istifadə olunan təyyarələr Azərbaycanda gömrük baxışından azad olunmalıdır.

3. Müntəzəm kommersiya reysləri həyata keçirən təyyarələrdən başqa, digər təyyarələr Azərbaycana nəqlimə məqsədilə Amerika Birləşmiş Ştatları

tərəfindən istifadə olunarsa, uçuş planının qeydlər qrafasında müvafiq icazənin alınmasının təsdiqi daxil olmaqla, onların uçuş planı mülki təyyarələrə tətbiiq olunan Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı proseduralarına uyğun olaraq tərtib edilməlidir.

#### Maddə 7

Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökumətinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyatlara, materiallara, texnologiyaya, təlimə və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibkarlığı bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verə bilməz və bu avadanlığın, təchizatın, materialların, texnologiyaların, təlimin və ya xidmətlərin, təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazə verməməlidir. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, texnologiyaların, təlimin və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün səmərəli tədbirləri həyata keçirməli və onları konversiya və ya mənimsənilməyə qarşı mühafizə etməyə borcludur.

#### Maddə 8

1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçılarını və podratçıların personalını məhkəmə proseduralarından azad edir və bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar yaranan mülkiyyətə ziyan, Azərbaycanda hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi münasibətdə, müqavilə üzrə iddialardan başqa, iddialar irəli sürmür.

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin kompensasiya ödənilməsinə, onların milli qanunlarına müvafiq olaraq, maneə törətməməlidir.

#### Maddə 9

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Saziş üzrə fəaliyyəti müvafiq vəsaitlərin mövcudluğundan asılıdır.

#### Maddə 10

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin xahişi ilə bu sazişlə bağlı fəaliyyətin həyata keçirilməsi üçün Azərbaycan ərazisində yerləşən Amerika

Birləşmiş Ştatları Hökumətinin hərbi və mülki əməkdaşlarına, 18 aprel 1961-ci il tarixli diplomatik münasibətlər haqqında Vyana Konvensiyasına müvafiq olaraq inzibati və texniki personala verilən imtiyaz və immunitetlər verilir.

#### Maddə 11

1. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və podratçılar personalı, bu Saziş üzrə fəaliyyət ilə bağlı Azərbaycan ərazisində tutulan hər hansı vergilərin, gömrük rüsumlarının və yaxud bu tipli digər yığımların ödənilməsindən azad edirlər.

2. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və onların personalı bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan istənilən avadanlığı, ehtiyatları, materialları, texnologiyaları, təlimi və ya xidmətləri Azərbaycana gətirib və Azərbaycandan çıxara bilər. Bu növlü idxal-ixrac lisenziyalaşdırmanın və ya digər məhdudiyyətlərin, Azərbaycan ərazisində tutulan gömrük rüsumları, vergilərin və istənilən digər yığımların predmeti olmamalıdır.

#### Maddə 12

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə, Tərəf, tikinti üzrə daxil olmaqla əşyaların və xidmətlərin əldə edilməsi üçün kontraktı təqdim etdiyi təqdirdə, belə kontraktlar bu tərəfin qanunlarına və qaydalarına uyğun olaraq təqdim edilməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən və ya onun adından bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə əşyaların və xidmətlərin Azərbaycanda əldə olunması, Azərbaycan ərazisində tutulan hər hansı vergilərin qoyulması, gömrük rüsumları və ya bu tipli yığımların predmeti olmayacaqdır.

#### Maddə 13

Otuz gün əvvəl təqdim olunmuş yazılı sorğuya əsasən, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin nümayəndələri Sazişin qüvvədə olduğu müddətində, və həmçinin müddətin qurtarmasından sonra üç il ərzində, hazırkı Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim olunmuş istənilən avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, təlimin və ya xidmətlərin istifadə edilməsi və onların yerləşmə və istifadə yerləri üzrə yoxlamalar aparmaq hüququna malik olacaqlar, və hazırkı Sazişə müvafiq olaraq təqdim olunmuş materialların və ya xidmətlərin istifadəsinə aid olan bütün yazıların və ya sənədləşmələrin auditi və tədqiqatı hüququna malik olacaqlar.